

། རྒྱལ་པོའི་མདོ་ལྔ་བཞུགས་སོ།།



Five Royal Sutras

Foreword by H.H. 17th Gyalwa Karmapa Trinley Thaye Dorje

Publisher's Notes

Copyright, 2020 Shri Diwakar Publications

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced by any means, without the prior permission in writing of the copyright owner in order to safeguard the purity of the original commentary.

Publisher: Shri Diwakar Publications
Email: diwakarpublications@gmail.com
Ph: +91 7432972522
+91 8945049211

The sutras are based on The Gate of Two Merits: Prayer Compilation of the Grand Kagyud Monlam (Shri Diwakar Publications); and the Wisdom, Merit, and Purification Through the Blessing of the 35 Buddhas (Bodhi Path Buddhist Centers, 2007).
English translations of Samantabhadra's Aspiration Sutra and The Sutra of the Three Sections (Confession to 35 Buddhas Sutra) by: Pamela Gayle White

ISBN: 978-93-81833-421

Distributor: Diwakar Library
Email: diwakar.library@gmail.com
Ph: +91 8759918906
+91 9002998880

Only for free distribution

Table of Contents

<u>FOREWORD</u>	<u>5</u>
<u>SAMANTABHADRA'S KING OF ASPIRATION PRAYERS</u>	<u>15</u>
<u>VAJRA VIDARANA</u>	<u>37</u>
<u>THE ESSENCE OF PRAJNA SUTRA (HEART SUTRA)</u>	<u>47</u>
<u>NOBLE SUTRA OF THE WISDOM AT THE MOMENT OF DEATH</u>	<u>55</u>
<u>SUTRA OF THE THREE SECTIONS: CONFESSION TO 35 BUDDHAS</u>	<u>59</u>
<u>PRONUNCIATION KEY TO SANSKRIT TRANSLITERATION DIACRITICS</u>	<u>71</u>



The 17th Karmapa Trinley Thaye Dorje

The Five Royal Sutras

The reason why they are called the 'Royal' Sutras has its own history, which can be found by enthusiasts should they wish to learn about it. My personal understanding is that the term 'royal' can be understood as referring to you, yourself. After all, you are the centre of the universe. You are your own master.

'Sutra' is often translated into English as 'discourse'. I suppose that interpretation has its place, but I think that a more accurate way of describing the Sanskrit word *Sutra* (in Tibetan མཐོན་མོག་ - *mdo* - *Do*) would be 'summary'. How many different words should there be to describe a particular word? Or how many colours are needed to describe a colour? It's the same dilemma. So, the awakened ones used the most common words or terminology available at the time to suggest the idea of a 'summary' - something like 'in short', to use a more colloquial expression.

There are of course countless *Sutras*; and there are numerous *Royal* or *Kingly Sutras* as well.

From among all these, five have been selected and are introduced in this publication.

These *Sutras* can be described as unfathomable wisdom methods of the Buddhas. They were originally given by Buddha Shakyamuni in the form of spoken words, and we are fortunate that they are still available in written form today. These sutras are vehicles – if you think of yourself as depending on something to move forward. They are paths – if you think of yourself as the vehicle.

These *Five Royal Sutras* represent the paths of

1. བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་མདོ།

Aspiration

2. རོ་རྩེ་རྣམ་འཛམས་བྱས་གྱི་མདོ།

Cleansing

3. ཤེས་རབ་སྣོད་པོ་ལྟ་བའི་མདོ།

View

4. འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་སྣོན་པའི་མདོ།

Meditation

5. བྱང་ཚུབ་ལྷུང་བཤགས་བཤགས་པའི་མདོ།

Confession

Aspiration

Aspiration is a vehicle or a path that supports or complements what you think of as ‘you’. For example, if you think, “I’m a baker, and that’s what I do and what I am,” then this vehicle complements that attitude – the philosophy of “I think, therefore I *am*.” This vehicle helps you with the ‘*am*’. That state of mind is not troubled with aspiring to save the world. This path simply lets you reign as the baker – whether you are a mediocre baker or not. It lets you be. It supports you to be the baker you felt you were. The urge to become a better baker may be useful, but fundamentally being comfortable helps you to be a better baker in the end. You are already a baker; you just didn’t know it. The

point is to accept who you think you are. Then, if you think you need improvement it will be easy to get there.

Of course, this explanation won't do justice to what the awakened ones mean – not by a long stretch. It is just a mere personal interpretation. In that manner, this path is a way to dream consciously.

Cleansing

It's a tricky thing to interpret this one.

It goes along with our notion that there is something to cleanse.

When using the analogies of purifying gold, or the moon being unveiled from behind the clouds, the notion that there is something to cleanse is deeply ingrained in our concepts. But if we look at it carefully, the meaning of these analogies is more that of gold not containing any dirt or the moon not having any clouds on it.

So, the dirt or the clouds are not the focal point, although they appear as obstacles. In a way the dirt and the clouds are factors that indirectly enhance the beauty of the gold and the moon.

Therefore, this path is a way to unburden ourselves from the confusion of seeing impurities as being a part of the gold and the clouds being a part of the moon, meaning that they play their part, but they are not necessarily or essentially wrong. The gold and the moon do not need saving from them. The process of practicing this path is not an arduous one, as if there was a huge pile of dirty dishes waiting in the sink to be cleaned.

In particular, that washing is not a duty. We don't have a duty to save the world or a duty to get the bill.

In fact, it is exactly what 'cleansing' actually means: taking a bath. By now we have taken countless baths. Was that a chore or a duty? No. In fact, it was (in the modern sense) therapeutic. And we look forward to that bath. We don't count the baths we've taken and say, "I'm this old and I have bathed this many times." There is no sense of burden, no sense of someone or something breathing down our necks to bathe – meaning there is no duty.

This applies equally to all the coming practices, too.

View

It's always a sort of paradox when we use words to describe something. Or rather, it's like a double-edged sword. On one hand, it kind of explains what you want to explain, but on the other hand the very explanation defeats its own purpose – and often, the more you explain the worse it gets.

So, when we say 'view' in this case, we are like a deer dazed by fog lights. Therefore, it's difficult to say, "This is what it really means."

However, we can meander our way to suggest something like this:

First, 'view' is the subtlest form there is when it comes to implying the quality or the identity of Buddhism. We won't go into the views of the various *Yanas* here. (We might be bored beyond belief, were we to try).

Nevertheless, this topic of 'view' helps us to get a personal glimpse of the way the Bodhisattvas see life.

If we were to use an analogy here, it might be something close to bird watching. It's subtle enough that there is a personal involvement in bird watching. Yet waiting is pretty much the main ingredient. You can't force it.

Someone once told me a story of how he tried to photograph birds and wanted to force it (he was in a hurry), and as a result caught photos only of birds fleeing away.

So, you can't force the view on yourself or on others. You may get to view a bird or you may not. Even if you did all the preparation from your side, there is no guarantee.

That's probably why the Bodhisattvas, if they are viewed like officers to save the day, will often not show up punctually to the crime scenes.

Anyway, view is intimately associated with *Prajña* – primordial wisdom.

If we are to harvest this view, being mindful is the ingredient and the factor that can bring forward an appearance of this thing called 'view'.

Some of the key factors are listening, contemplating and meditating.

- Listening – trying to listen to sounds and arbitrarily categorising them as 'this' and 'that'.
- Contemplating – then, whatever mental dictionaries or concepts are formed, trying to memorise them or imprint them on one's mind repeatedly.
- Meditating – then trying to let the well-fashioned concepts help you to listen to the sounds once again.

This time around, the sound you hear is not better or worse. If anything, you only see the limitations of the factors you applied in order to listen. And you almost feel amused for trying. At the same time, you appreciate the factors in the same way you appreciate a painting for trying to capture a scene, although the actual scene is incomparable to the painting. You just appreciate the artist (in this case, yourself), no matter whether the artist is talented or not. You appreciate both the errors and the exaggerations of the artist.

Perhaps that genuine realisation of the limitations of effort is the view, *Prajña* – primordial wisdom.

Meditation

The two obvious and commonly known factors that make up meditation are *Shamatha* and *Vipashana*.

These two are actually inseparable. One can try to dissect them, but the headache of which is more advanced will be like the chicken and the egg. We will never know which came first. Strangely enough, just calming (*Shamatha*) alone will agitate you. That's because there is no evolution in a way; there is no completion. The first sign of that agitation is boredom – it's sort of like a state of indecision.

Insight or clarity (*Vipashana*) cannot be achieved without calmness.

So the two aspects are complementary.

When we attempt to embrace both these aspects, a state of balance called *Samadhi* manifests.

Samadhi is the thing we are looking for when meditating. And if we put this *Samadhi* in a context as a thing, it is like a shy little fairy creature – super-sensitive to those who wish to have a peek at it. When it comes to describing this state of focus or balance, ‘spontaneous’ is a good choice of word. This spontaneity is so clever that it can sense your subtlest thoughts.

It’s like trying to capture a good memory you once had – a good cup of tea or a soothing breeze under a tree. It’s similar to New Year’s and anniversary celebrations: there are moments of joy in life that come about all of a sudden, spontaneously. And then we want to recapture that experience so we mark it on the calendar.

But there is no guarantee that the act of confining things in this way will reproduce that thing we are looking for – that experience that is long gone. In fact, as a result, it will likely shy away.

For practitioners particularly, any form of realisation or any form of awakening-like feeling is a tricky thing to handle. If one tries to recapture that feeling, it shies away.

So, this meditation method is like tickling out laughter. Humour is the greatest and easiest way to tickle out the state of *Samadhi*. That means that seeing the ridiculousness of life has that essence of *Samadhi*, and for practitioners, seeing the ridiculousness of trying to capture *Moksha*, or liberation, can also bring that humour.

And if we look at it like that, it can’t really be organised. It just sort of happens, spontaneously. Calming therefore helps to somehow engage in spontaneity, and insight helps to focus on, or be aware of, or be in tune with the happenings. Strangely enough, insight has a sense of ignorance but unlike regular ignorance, this ignorance is almost a conscious one. It’s like distracting oneself in order to focus.

A story about Saraha, a great Indian *Mahasiddha* who lived around the 6th century, illustrates this kind of ‘ignorance’. One day, during his wanderings as an itinerant yogi, he came upon a lady arrowsmith

sitting by the side of the road and going about her craft. Then, as now, much of communal life in an Indian town was centred along the main road – this was where everything was happening. On that particular day, the local king happened to be passing through that same town, along the same road, together with his magnificent entourage. The whole town came running together to gawp at the spectacle, with everybody leaving behind whatever they were doing to admire the king and his bannermen with their carriages and elephants – a finer entertainment could hardly be imagined. The arrowsmith, however, barely had a glance to spare for this spectacle – so focused was she on her craft that she completely ignored what was going on around her. Witnessing this, Saraha was brought to a state of deep humility because he understood something right there and then: for the first time he really saw the quality of *Samadhi*. He immediately went to the arrowsmith and asked to become her apprentice. He became her student and attained the complete realisation of *Mahamudra* – it is for this reason that he is usually depicted holding an arrow.

What we can understand from this story is that focusing is very important, but what does that mean? It means that you have to ignore something, just like this lady ignored the biggest entertainment because she was so focused on her craft. This is the most amazing form of ignorance, the best form of stupidity.

Focusing on breathing is a common way to embrace *Shamatha* and *Vipashana*. Other elements, like sitting, are sensible ingredients to add.

Focusing on death is the focus in this *Sutra*. It's a simple and pithy way to meditate, since we are bothered by the idea of death.

Be careful not to associate the word 'right' with *Samadhi* too much, in terms of 'right *Samadhi*' as if there were a 'wrong *Samadhi*'.

Meditation is for certain not a spaced-out state of mind or a state where one is constantly thinking all of the time or having no thoughts at all. Of course, one can do both of those things as an indirect way to recognise flaws, but they aren't absolute.

Most of the time, meditation might seem like it is associated with stillness. As if it's a way to be rigidly unmoving, a state of being numb

from emotions. We can absolutely try that, but that will just make us cling to the emotions.

Confession

‘Confession’ is not a word that does justice to the Tibetan term བཤགས་པ། (bshags pa – Shagpa). It’s not repentance either. It’s more like letting go of something that you know only too well, such as letting go of an addiction.

When we talk about ‘35 Buddhas’ here, this is just a practical cue for us. There can be myriads of Buddhas in a single quark.

If confession were real, we would be done for. Actually, it’s more of a way to accept *karma* – both the aspects of occurrence and doing, meaning we are in a constant state of anxiety. This anxiety is between what seem like occurrences of an uncontrollable nature, of life overwhelming us, and on the other side, seemingly uncontrollable actions of our own, as we desperately try to get a grip on change.

More than confessing this anxiety to someone else, confessing to oneself has a weightless or burdenless quality. The Buddhas are merely a mirror of one’s weightless nature.

These vehicles are simple to apply and to engage with. It’s like becoming a child again. Not that there’s anything wrong with being an adult – there is an advantage of being able to view the child’s perspective from an adult’s state.

These definitions are a little forced in some ways, meaning that when we use words to express the natural, we have no choice but to define it according to words. Therefore, we have to accept that no matter the quality of our definitions, a certain (or even the greater) part of the natural is always missing. So, we have to make do with that.

Therefore, we cannot properly describe or do justice to any of these aforementioned paths, but if we try it will be something like this.

In a way, whether it’s us human beings or any non-human beings,

sentient or not, if we really look at it, one of the many things we all have in common is that we don't want to really work. To use a demeaning term: we like being 'lazy'.

Sure, if we look at ants for example, their life suggests the opposite. They seem to spend their entire individual and social life working. But if we zoom in a little they are not necessarily working. Even if they seem to work and work hard, I would dare say that they are hardly burdened by concepts of having to work because 'you have to work'. So, the ants are lazy in terms of having to work, lazy from concepts.

From this perspective, these paths or practices are in line with similar common things that we all share. These practices hardly demand any effort. They constitute a lazy path. Therefore, we don't have to be concerned that these practices are a way to shake off our laziness, as if we had some imperfection. If we are in fact lazy, then these practices are a way to make the best of this lethargy.

It's like letting the laziness do the work for us. Aspiration, for example, is a lazy person's practice. It can be practiced while walking or sitting. Even if we are being couch potatoes, we can practice it. Maybe that is not an ideal way to practice – but it's possible!

This individualised body, speech and mind is like a boat for a Bodhisattva.

Emotions and karma are like the waves and the wind. It doesn't matter whether it's your emotions or my emotions. They are just like the wind and the waves.

Bodhisattvas use these to sail. So they never fight them. They never deny them.

We are in the same state. Isn't that great news?

What I truly hope is that the readers new to these practices will not be troubled by the methods introduced in this text, or bored by what may seem like outdated religious-like sermons.

Nor should they understand it as a teaching in the sense that they need to be taught because they are in some way stupid or ignorant.

As for the practitioners, I hope that these practices will not be tiring; that they won't get the sense that they are hard work.

May the practice of the *Five Royal Sutras* be of great benefit for novices and practitioners alike.

May this publication benefit all sentient beings.



The 17th Gyalwa Karmapa Trinley Thaye Dorje

ཀྱལ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས། མདོ་སྡེ་པལ་པོ་ཆེ་ལས་བྱུང་བའི་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་གྱི་ཀྱལ་པོའི་མདོ་ནི།

The King of Aspiration Prayers of Samantabhadra

From the "Avatamsaka Sutra"

ཀྱ་གར་སྐད་དུ།

gyagar ke du
In Sanskrit

ཨླུ་རྩ་རྩ་བ་ཅུ་པ་ཉི་རྩ་ན་རྩ་པ།

Ārya Bhadracarya Praṇidhāna Rāja

བོད་སྐད་དུ།

böke du
In Tibetan

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་གྱི་ཀྱལ་པོ།

Phagpa Zangpo Chöpe Mönlam Gyi Gyalpo

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུང་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

phagpa jampal zhönnur gyurpa la chhag tshal lo

Homage to the Noble Youth, Lord Mañjuśrī!

ཇི་སྡེད་སྐྱུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན།

jinye su dag chhog chü jigten na dü sum shegpa mi yi sengge kün

In all of the worlds in all ten directions,
reside the Tathagatas of past, present and future.

།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

dag gi malü dedag thamche la lü dang ngag yi dangwe chhag gyi'o

Before each and every one of these lions among men,
I bow down joyfully with body, speech, and mind.

།བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སྲོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།
zangpo chöpe mönlam tob dag gi gyalwa thamche yi kyi ngönsum du

*By the power of wishes of Excellent Conduct,
 each Buddha evoked becomes manifest.*

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བརྟན་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱག་འཚལ་ལོ།
zhing gi dul nye lü rab tüpa yi gyalwa kün la rabtu chhag tshal lo

*With as many bodies as atoms in the universe,
 I bow down deeply to the Victorious Ones.*

།རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།
dul chig teng na dul nye sanggye nam sanggye se kyi ü na zhugpa dag

*Atop one particle, as many Buddhas as particles
 are settled amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.*

།དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།
detar chhö kyi ying nam malüpar thamche gyalwa dag gi gangwar mö

*Thus Dharmadhatu, the entire sphere of being,
 abounds with the Buddhas that I have envisioned.*

།དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བཟང་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །དབྱེངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།
dedag ngagpa mize gyatsho nam yang kyi yenlag gyatshö dra kün gyi

*Using every tone of a multitude of melodies,
 I revere them with boundless oceans of acclaim.*

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།
gyalwa kün gyi yönten rab jö ching dewar shegpa thamche dag gi tö

*Singing the praises of Those Gone to Bliss,
 I honor your qualities, O Victorious Ones.*

མེ་ཉོག་དམ་པ་ཐེང་བ་དམ་པ་དང་། མེ་ལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

metog dampa threngwa dampa dang silnyen nam dang jugpe dug chhog dang
*Sumptuous flowers, beautiful garlands, precious parasols,
 fine cymbals and balms, radiant lamps and*

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྲོལ་དམ་པ་ཡིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

marme chhog dang dugpö dampa yi gyalwa dedag la ni chhöpar gyi
the most fragrant incense: I offer them to you, O Victorious Ones.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། བྱེ་མའི་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

naza dampa nam dang dri chhog dang chheme phurma rirab nyampa dang
*Such wonderful arrays, all perfectly presented –
 exquisite apparel and sweet-smelling perfume,*

ཁོ་གོད་པ་བྱུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པར་བགྱི།

köpa khyepar phagpe chhog kün gyi gyalwa dedag la yang chhöpar gyi
*jars of scented powder piled high like a mountain:
 I offer them to you, O Victorious Ones.*

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

chhöpa gang nam lame gya chhewa dedag gyalwa thamche la yang mö
These vast and superlative offerings express my confidence in all of the Buddhas.

བཟང་པོ་སྡོད་ལ་དད་པའི་སྡོབས་དག་གིས། རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་མཚོད་པར་བགྱི།

zangpo chö la depe tob dag gi gyalwa kün la chhag tshal chhöpar gyi
*With the strength of conviction in Excellent Conduct,
 I bow and present them to the Victorious Ones.*

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྱུག་དབང་གིས་ནི། ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་།

döchhag zhedang timug wang gi ni lü dang ngag dang dezhin yi kyi kyang
*Whatever misdeeds I may have committed through
 body and speech, as well as through mind,*

།སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

digpa dag gi gyipa chi chhipa dedag thamche dag gi sosor shag

*all outcomes of passion and anger and ignorance:
I openly disclose each and every one.*

།ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣ། །རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

chhog chü gyalwa kün dang sanggye se ranggyal namdang lob dang milob dang

*I rejoice in each occurrence of merit produced by
Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions, by Pratyekabuddhas,*

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

drowa kün gyi sönam gangla yang dedag kün gyi jesu dag yi rang

*by those training on the path, by Arhats beyond training,
and by every single being.*

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་དག། །བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

gang nam chhog chü jigten drönma dag jangchhub rimpar sanggye machag nye

*O lanterns, who illumine worlds in all ten directions,
by way of the progressive stages of awakening,*

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །འཁོར་ལོ་སླ་ན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

gönpo dedag dag gi thamche la khorlo lana mepar korwar kul

*you have become Buddhas, free from attachment.
Protectors, I entreat you all: turn the Supreme Wheel.*

།སྟུང་ན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

nya ngen da tön gang zhe dedag la drowa kün la phen zhing dewe chhir

*Palms joined, I beseech those among you
who mean to manifest the state beyond suffering:*

ཁ་ལྷན་ལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོན་བཞུགས་པར་ཡང་། ཁ་དག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྒྲི།

kalpa zhing gi dul nye zhugpar yang dag gi thalmo rab jar solwar gyi

*for as many eons as there are atoms in the universe,
remain for the welfare and happiness of all beings.*

ཤུག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

chhag tshalwa dang chhö ching shagpa dang jesu yi rang kul zhing solwa yi

*Whatever small merit has been garnered here
through prostrating, offering and disclosing,*

འདེག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།

gewa chungze dag gi chi sagpa thamche dag gi jangchhub chhir ngo'o

rejoicing, entreating and beseeching, I dedicate it all for the sake of enlightenment.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། འཛིན་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར།

depe sanggye nam dang chhog chu yi jigten dag na gang zhug chhöpar gyur

*May the Buddhas of the past and those dwelling presently
in the worlds of the ten directions be honored by offerings.*

ཁག་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། ཁས་མ་རྗེས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྐྱོན།

gangyang majön dedag rab nyurwar

sam dzog jangchhub rimpar sanggye chön

*May those yet to come swiftly fulfill their aspiration and
attain Buddhahood through the stages of awakening.*

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟོན་པ། འདི་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།

chhog chu gale zhing nam jinyepa dedag gyacher yongsu dagpar gyur

*Wherever there are world systems in the ten directions,
may they, in their great number, become pure.*

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་ག་ཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །སངས་རྒྱལ་སྐུ་ལྷན་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

jangchhub shingwang drung sheg gyalwa dang

sanggye se kyi rabtu gangwar shog

May these universes abound in Victorious Ones who have come before the Tree of Enlightenment accompanied by Bodhisattvas, their spiritual heirs.

།ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ། །དེ་དག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།།

chhog chü semchen gang nam jinye pa dedag tagtu neme dewar gyur

May each and every one of the manifold beings of the ten directions always be happy and healthy.

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚུལ་གྱི་དོན་རྣམས་ནི། །མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

drowa kün gyi chhö kyi dön nam ni thünpar gyur ching rewa'ang drubpar shog

May all beings find true purpose in the Dharma, and in harmony with this, may their hopes be fulfilled.

།བྱང་ཆུབ་སློང་པ་དག་ནི་བདག་སློང་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དེ་དུས་པར་གྱུར།།

jangchhub chöpa dag ni dag chö ching drowa kuntu kyewa drenpar gyur

May I carry out the many forms of Enlightened Conduct, and remember past lives when experiencing each new one.

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འགྱུར་བར་ཤོག།

tsherab kuntu chhipho kyewa na tagtu dag ni rabtu jungwar shog

During each successive death, transmigration, and rebirth, may I always embrace religious life, and renounce.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །བཟང་པོ་སློང་པ་ཡོངས་སུ་རྗོགས་བྱེད་ཅིང་།།

gyalwa kün gyi jesu lob gyur te zangpo chöpa yongsu dzog je ching

Following the example of the Victorious Ones, may I fully accomplish Excellent Conduct,

འཚུལ་ཁྲིམས་སྲོད་པ་དེ་མེད་ཡོངས་དག་པར། འདྲུག་རྩ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྲོད་པར་ཤོག།

tshulthrim chöpa drime yong dagpar tagtu manyam kyönme chöpar shog

and may my moral behavior be flawless and pure.

May I conduct myself faultlessly in all situations.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྐྱེན་སྐད། ལྷུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

lha yi ke dang lu dang nöjin ke drulbum dag dang mi yi ke nam dang

May I communicate the Buddhadharmas in every language known to sentient beings,

འབྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་ཇི་ཅོམ་པར། འཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ།

drowa kün gyi dra ke ji tsampar thamche ke du dag gi chhö ten to

the tongues of gods, nagas, yakshas, kumbhandas,

and all languages spoken by humankind.

འདས་ཤིང་པ་ལོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། འབྲང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྟེན་མ་གྱུར།

de shing pharol chhin la rab tsön te jangchhub sem ni namyang je magyur

May I apply myself to the transcendent qualities of the paramitas,

while never losing sight of awakening mind.

འཇིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་འགྱུར་བ་དག། འདི་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

digpa gang nam dribpar gyurwa dag dedag malü yongsu jangwar shog

As for all harmful acts that have resulted in veils,

may they be entirely purified, without exception.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས། ལྷོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།

le dang nyonmong dü kyi le nam le drol zhing jigten drowa nam su yang

May I be liberated from negative karma, disturbing emotions, and

the actions of maras. Wherever there are world systems and beings,

འཇི་ལྷུར་པ་རྫོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། འཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྷུར་སྤྱད།

jitar pemo chhü michhagpa zhin nyida namkhar thogpame tar che

may I be like the lotus, not clung to by water,

and the sun and the moon, unhindered in the sky.

།ཞིང་གི་ཁྱོད་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། །ངན་སོང་སྐྱབ་བསྐྱལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།

zhing gi khyön dang chhog nam ji tsampar ngensong dugngal rabtu zhiwar je

*Throughout each of the realms and in every direction,
may I pacify all suffering of the lower realms.*

།བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྐྱེད།

dewa dag la drowa kün gö ching drowa thamche la ni phenpar che

May I establish all beings in happiness, and may I be of assistance to everyone.

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་ཚྲོགས་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

jangchhub chöpa yongsu dzogje ching semchen dag gi chö dang thünpar jug

*May I perfect the practice of Enlightened Conduct
in accord with the various lifestyles of beings.*

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།

zangpo chöpa dag ni rab tön ching ma ong kalpa küntu chöpar gyur

*May I fully exemplify Excellent Conduct, and
continue to do so during all future eons.*

།བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྤྱོད་པ། །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།

dag gi chö dang tsungpar gang chöpa dedag dang ni tagtu drogpar shog

*May I always be accompanied by those friends
whose practice and conduct resemble my own.*

།ལྷུས་དང་དག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །སྤྱོད་པ་དག་དང་སྟོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེད།

lü dang ngag nam dang ni sem kyi kyang chöpa dag dang mönlam chig tu che

*With regard to our body, speech, and mind,
may all of our actions and prayers be as one.*

།བདག་ལ་མན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །བཟང་པོའི་སློད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས།
dag la phenpar döpe drogpo dag zangpo'i chöpa rabtu tönpa nam
*Friends who wish to benefit me,
 those who teach the sublime conduct excellently,*

།དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་སྤང་པར་ཤོག། །དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།
dedag dang yang tagtu threpar shog dedag dag gi namyang yi miyung
*may I always encounter companions who exemplify Excellent Conduct
 and have my well-being at heart. May I never let these teachers down.*

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ།
sanggye se kyi korwe gönpo nam ngönsum tagtu dag gi gyalwa ta
*May I always directly perceive the Victorious Ones:
 the Protectors and their entourage of Bodhisattvas.*

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི།
ma ong kalpa kuntu mikyowar dedag la yang chhöpa gyachher gyi
*Throughout all future eons, may I never grow weary
 of honoring them with remarkably vast offerings.*

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང། །བྱང་ཆུབ་སློད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་བར་བྱེད།
gyalwa nam kyi dampe chhö dzin ching jangchhub chöpa kuntu nangwar je
*May I uphold the genuine Dharma of the Buddhas,
 and make Enlightened Conduct fully manifest.*

།བཟང་པོ་སློད་པ་རྣམ་པར་སྤང་བ་ཡང་། །མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤང་པར་བགྱི།
zangpo chöpa nampar jangwa yang ma ong kalpa kuntu chepar gyi
*May I be perfectly trained in Excellent Conduct,
 wholeheartedly continuing for eons to come.*

།སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་ཆེད།

sipa thamche du yang khorwa na sönam yeshe dag ni mize nye

*Through all my existences, be they within samsara,
may I acquire inexhaustible merit and wisdom.*

།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛོལ་རྣམས་ཐར་དང་། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར།

thab dang sherab tingdzin namthar dang yönten kün gyi mize dzö du gyur

*May these become a never-ending treasure of qualities,
methods, superior knowledge, samadhi and liberation.*

།རྩུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།

dul chig teng na dul nye zhing nam te zhing der sam gyi mikhyab sanggye nam

*Atop one particle, there are as many realms as atoms;
in each pure realm, more Buddhas than can be imagined*

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྦྱོང་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི།

sanggye se kyi ü na zhugpa la jangchhub chepa chö ching tawar gyi

reside amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.

May I see them and emulate their enlightened activity.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །སྐྱེ་ཅོམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི།

detar malü thamche chhog su yang tra tsam khyön la dü sum tshe nye kyi

*Likewise, in absolutely every direction, within the space on the tip of one hair,
there are oceans of Buddhas of past, present, and future,*

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྦྱོང་ཅིང་རབ་དུ་འཇུག།

sanggye gyatsho zhing nam gyatsho dang kalpa gyatshor chö ching rabtu jug

oceans of pure realms and oceans of eons.

May I fully take part in this enlightened activity.

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྒྲད་ཀྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།
sung chig yenlag gyatsho'i drake kyi gyalwa kün yang yenlag namdagpa
*The sound of one instance of the Buddha's speech, with its ocean of qualities,
 holds the pure range of harmonious expressions of all Victorious Ones:*

།འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།
drowa kün gyi sampa jizhin yang sanggye sung la tagtu jugpar gyi
*It is the very melody of each being's understanding.
 May I always engage in the speech of the Buddhas.*

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།
dü sum shegpa gyalwa thamche dag khorlö tshul nam rabtu korwa yi
*All Victorious Ones of past, present, and future
 fully turn the Wheel of Dharma in a variety of ways.*

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་བཟད་ལ། །ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།
dedag gi yang sung yang mize la lo yi tob kyi dag kyang rabtu jug
*Through the power of mind, may I also participate
 in the boundless expression of their melodious speech.*

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།
ma ong kalpa thamche jugpar yang kechig chig gi dag kyang jugpar gyi
In a single instant, may I engage in all future eons that will be experienced.

།གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྦྱད།
gangyang kalpa dü sum tshe dedag kechig chhashe kyi ni zhugpar che
In just a split second, may I take part in any and all of the eons of the three times.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ།
dü sum shegpa mi yi sengge gang dedag kechig chig la dag gi ta
*In the space of a single moment,
 may I behold all lions among men of past, present, and future.*

ཁྱེད་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ནི་སྐྱོད་ཡུལ་ལ། ལྷ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

tagtu dedag gi ni chöyul la gyumar gyurpe namthar tob kyi jug

*May I continually engage in their field of experience
through the power of illusion-like spiritual liberation.*

ཁག་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། ཁྱེད་དག་དུས་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།

gangyang dü sum dag gi zhing köpa dedag dul chig tengdu ngönpar drub

*The clusters of galaxies of past, present, and future
have all been established atop a single particle.*

ཁྱེད་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། ལྷལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།

detar malü chhog nam thamche du gyalwa namkyi zhing gi kö la jug

*Accordingly, in all directions, without exception,
may I take part in the pure realms of the Victors.*

ཁག་ཡང་མ་ཕྱོན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་རྣམས། ཁྱེད་དག་རིམ་པར་འཚོང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད།

gangyang majön jigten drönma nam dedag rimpar tshang gya khorlo kor

*The Lanterns of the World who have yet to come will all,
by stages, become fully enlightened, turn the Wheel of the Dharma,*

ལྷ་དན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། ལམ་གོན་པོ་ཀུན་གྱི་དུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

nya ngen depa raktu zhi tha tön gönpo kün gyi drung du dag chhi'o

*and demonstrate the state beyond suffering, ultimate peace.
May I be in the presence of all those Protectors.*

ཀུན་ནས་རྒྱུར་བའི་རྩ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། ཀུན་ནས་སྐོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།

künne nyurwe dzuthrul tob nam dang künne go yi thegpe tob dag dang

*By virtue of the powers of miraculous swiftness,
the powers of the manifold approaches of the yanas,*

།ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྐྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།

küntu yönten chöpe tob nam dang күнту кhyabpa jampa dag gi tob

*the powers of practice endowed with all qualities,
the powers of omnipresent loving-kindness,*

།ཀུན་ཏུ་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།

küntu gewe sönam tob nam dang chhagpa mepar gyurpe yeshe tob

*the powers of perfectly virtuous goodness,
the powers of unbounded timeless wisdom,*

།ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །བྱང་ཚུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

sherab thab dang tingdzin tob dag gi jangchhub tob nam yangdag drubpar je

*the powers of knowledge, means, and deep meditation,
may I truly achieve the many powers of awakening.*

།ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཛོམས་པར་བྱེད།

le kyi tob nam yongsu dagje ching nyönmong tob nam күнту jompar je

*May I completely purify the powers of karma,
fully defeat the powers of the afflictions,*

།བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

dü kyi tob nam tobme rabje ching zangpo chöpe tob ni dzogpar gyi

*utterly disable the powers of the maras,
and bring the power of Excellent Conduct to perfection.*

།ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།

zhing nam gyatsho nampar dagje ching semchen gyatsho dag ni nampar drol

May I totally purify oceans of realms, entirely liberate oceans of beings,

།ཚོས་རྣམས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང། །ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད།

chhö nam gyatsho rabtu thongje ching yeshe gyatsho rabtu gompar je
clearly behold oceans of Dharma, wholly integrate oceans of wisdom,

།སྲོད་པ་ཀྱི་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང། །སློན་ལམ་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད།

chöpa gyatsho nampar dagje ching mönlam gyatsho rabtu dzogpar je
patiently clarify oceans of conduct, perfectly fulfill oceans of aspirations,

།སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང། །བསྐྱལ་པ་ཀྱི་མཚོར་མི་སྦྱོར་སྤྱད་པར་བགྱི།

sanggye gyatsho rabtu chhöje ching kalpa gyatshor mikyo chepar gyi
*honor oceans of Buddhas with my offerings,
and practice tirelessly during oceans of eons.*

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་ག་ཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །བྱང་ཆུབ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས།

gangyang dü sum shegpe gyalwa yi jangchhub chöpe mönlam jedrag nam
*Once I have awakened and attained Buddhahood
by means of the practice of Excellent Conduct,*

།བཟང་པོ་སྲོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

zangpo chöpe jangchhub sanggye ne de kün dag gi malü dzogpar gyi
*may I fulfill all special wishes of Enlightened Conduct
expressed by Victorious Ones of past, present and future.*

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སློབ་པ། །གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

gyalwa kün gyi se kyi thuwopa gang gi ming ni kuntuzang zheja
*The eldest son of the Victorious Ones is known as
Samantabhadra, the All-Excellent.*

།མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྲོ།

khepa de dang tshungpar chepe chhir gewa didag thamche rabtu ngo
In order to equal his masterful skill, I perfectly dedicate all forms of merit.

ལྷུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། རྩོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང།

**lü dang ngag dang yi kyang namdag ching
chöpa namdag zhing nam yong dag dang**

May I be comparable to Samantabhadra: his utterly pure body, speech, and mind,

ཁོ་སྤྱོད་བཟང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

ngowang zangpo khepa chidrawa dedrar dag kyang de dang tshungpar shog

*his totally pure conduct, perfectly pure realms,
and superior skill in dedicating merit.*

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར། འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྣོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི།

künne gewa zangpo chepe chhir jampal gyi ni mönlam chepar gyi

*So as to completely achieve excellent goodness,
I will carry out Mañjuśrī's aspiration prayers.*

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོད་བར། དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྗེགས་པར་བགྱི།

ma ong kalpa küntu mikyowar de yi jawa malü dzogpar gyi

*Continuing tirelessly throughout future eons,
I will accomplish every last one of his activities.*

རྩོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

chöpa dag ni tshe yö magyur chig yönten nam kyang tshe zung mepar shog

May my actions be free of limitations, and my qualities also be without bounds.

རྩོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། དེ་དག་འཁྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

chöpa tshemepa la ne ne kyang dedag thrulpa thamche tshalwar gyi

*May I remain engaged in activities beyond measure,
and may I come to know all of their manifestations.*

འཇམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གུར་པ་ཇི་ཅམ་པར། །སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

namkhe tharthug gyurpa ji tsampar semchen malü thayang dezhin te

There are countless beings, as limitless as the very confines of the endless sky.

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

ji tsam le dang nyönmong thar gyurpa dag gi mönlam thayang detsam mo

*Whatever their karma and afflictions may be,
may my aspiration prayers encompass them all.*

འགང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

gangyang chhog chü zhing nam thayepa rinchen gyen te gyalwa nam la phul

*We may embellish the infinite realms of the ten directions
with precious gems and present them to the Victorious Ones;*

འལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

lha dang mi yi dewe chhog nam kyang zhing gi dul nye kalpar phulwa be

*we may offer the finest pleasures of gods and humans
during as many eons as there are atoms in the universe.*

འགང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །བྱང་ཆུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

gang gi ngowe gyalpo di thö ne jangchhub chhog gi jesu rab mö shing

*Even so, paramount indeed is the exceptional merit of those of us
who have heard this King of Dedications,*

འལན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་པ་སྦྱེད་པ་ནི། །བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

len chig tsam yang depa kyepa ni sönam dampe chhog tu di gyur ro

*are truly determined to pursue supreme enlightenment,
and give rise to genuine faith, be it just for a moment.*

།གང་གིས་བཟང་སློང་སློན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །དེས་ནི་དན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་བར་འགྱུར།
gang gi zangchö mönlam di tabpe de ni ngensong thamche pangwar gyur

*Those who practice this Prayer of Excellent Conduct
 will turn away from rebirth in the lower realms,*

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་དན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྤྱད་མཐོང་།
de ni drogpo ngenpa pangpa yin nangwa thaye deyang de nyur thong

*sever all ties to unwholesome companions,
 and promptly behold Amitābha, Infinite Light.*

།དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཛོ། །མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།
dedag nyepa rab nye dewar tsho mitshe dir yang dedag legpar ong

*They will be perfectly comfortable and lead happy lives;
 in this lifetime as well, comfort and happiness will reign.*

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།
küntuzangpo deyang chidrawar dedag ringpor mithog dezhin gyur

*Without delay, they will become similar in every way
 to Samantabhadra, the All-Excellent One.*

།མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།
tshamme ngapo dag gi digpa nam gang gi mishe wang gi jepa dag

*If this prayer of Excellent Conduct is recited by those
 who have committed, by reason of ignorance,*

།དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སློང་པ་འདི་བརྗོད་ན། །སྤྱད་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།
de yi zangpo chöpa di jö na nyurdu malü yongsu jangwar gyur

*the five most negative acts of direct consequence,
 these all will be quickly and thoroughly purified.*

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྷན་པར་འགྱུར།

yeshe dang ni zug dang tshen nam dang rig dang khadog nam dang denpar gyur

*Practitioners will have wisdom, the shapeliest physique,
excellent signs, a noble family, and a fine complexion.*

འབདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

dü dang muteg mangpö de mithub jigten sumpo kün na'ang chhöpar gyur

*The many maras and heretics will be powerless against them,
and they will be honored with offerings throughout the three worlds.*

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྩུང་དུ་དེ་ལྷུར་འགྲོ། སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

jangchhub shingwang drung du de nyur dro song ne semchen phenchhir der dug te

*They will go quickly before the great Bodhi tree,
and settle there for the benefit of sentient beings.*

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར། འབདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བདུལ།

jangchhub sanggye khorlo rabtu kor dü nam de dang chepa thamche tul

*As awakened Buddhas, they will turn the wheel of Dharma,
prevailing against all of the maras and their legions.*

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། འཆང་བ་དང་ནི་སྦྱོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

gangyang zangpo chöpe mönlam di chhangwa dang ni tön tam log pa yi

*The Buddhas alone fathom the full karmic fruition for those
who take this Prayer of Excellent Conduct to heart*

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྦྱིན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། བྱང་ཆུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག

de yi nampar minpa sanggye khyen jangchhub chhog la somnyi maje chig

*by expounding it, or reading and reciting it.
Have no doubt: the outcome is supreme awakening!*

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁུན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
jampal jitar khyen ching pa wa dang_ küntuzangpo deyang dezhin te
*May I train by emulating the examples of Mañjuśrī,
 with his momentous knowledge and great courage,*

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ།
dedag kün gyi jesu dag lob ching gewa didag thamche rabtu ngo
*and Samantabhadra, whose qualities are identical;
 like them, I perfectly dedicate all forms of merit.*

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྡོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྡུགས་པ་དེས།
dü sum shegpe gyalwa thamche kyi ngowa gangla chhog tu ngagpa de
*For the sake of the practice of Excellent Conduct,
 I completely dedicate all of my roots of goodness*

།བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །བཟང་པོ་སློང་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བགྱ།
dag gi gewe tsawa di kün kyang zangpo chö chhir rabtu ngowar gyi
*by means of those dedications praised as supreme
 by the Victorious Ones of past, present, and future.*

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།
dag ni chhiwe dü je gyurpa na dribpa thamche dag ni chhir sal te
*When the time has come for me to die,
 and all of my veils, now purified, disappear,*

།མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ།
ngönsum nangwa thaye de thong ne dewachen gyi zhing der rabtu dro
*may I directly behold Amitābha, Infinite Light,
 and proceed with certainty to the Realm of Bliss.*

།དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མཛོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།
der song ne ni mönlam didag kyang thamche malü ngön du gyurwar shog
*Once there, may these and all other prayers,
 without a single exception, become manifest.*

།དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་། །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བསྒྱེ།
dedag malü dag gi yongsu kang jigten jisi semchen phenpar gyi
*May I perfectly fulfill each and every one,
 helping beings for as long as the universe exists.*

།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརློ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས།
gyalwe kyilkhor zang zhing gawa der pemo dampa shintu dze le kye
*May I be reborn in a supremely beautiful lotus
 in the excellent joyous mandala of the Buddhas.*

།སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག།
nangwa thaye gyalwe ngönsum du lungten pa yang dag gi der thob shog
*There, may I obtain my prophetic revelation
 directly from Amitābha, the Victorious One.*

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།
der ni dag gi lungten rab thob ne trulpa mangpo jewa thrag gya yi
*Once the prophecy has been fully achieved,
 may I serve the beings of the ten directions*

།སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བསྒྱེ།
lo yi tob kyi chhog chu nam su yang semchen nam la phenpa mangpo gyi
*in a number of ways through the power of mind
 of many hundred times millions of emanations.*

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

zangpo chöpe mönlam tabpa yi gewa chungze dag gi chi sagpa

*By whatever small merit I may have garnered
by practicing this Prayer of Excellent Conduct,*

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྲོར་བར་ཤོག།

de ni drowe mönlam gewa nam kechig chig gi thamche jorwar shog

*may the meritorious aspirations of sentient beings
all be accomplished in the space of one instant.*

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་ལས། །བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།

zangpo chöpa yongsu ngö pa le sönam thaye dampa gang thob de

*By virtue of the boundless, genuine merit gained
by fully dedicating Excellent Conduct,*

།འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྐྱེད་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

drowa dugngal chhuwor jingwa nam öpagmepe ne rab thobpar shog

*may all beings engulfed in the great river of suffering
attain Buddha Amitābha's most excellent domain.*

།སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།

mönlam gyalpo didag chhog gi tso thaye drowa kün la phen je ching

*May these sovereign aspiration prayers bring about that which is most excellent
and sublime, and may they benefit all beings, infinite in number.*

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྤྱོད་ས་པར་ཤོག།

küntuzangpö gyenpe zhung drub te ngensong ne nam malü tongpar shog

*May this scripture adorned by Samantabhadra be accomplished,
and may the entire space of the unfortunate realms become empty.*

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྣམས་སོ། །
 རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་རྣམས་ཀྱི་ཉེ་དང་། །
 ལྷ་ཆེན་གྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་བཞེ་ཡེ་ཤེས་སྡེ་ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ལྷན་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ།

This concludes the Noble King of Aspiration Prayers of Excellent Conduct.

This text was finalized by the Indian scholars Dzinamitra and Surendrabodhi and the great editor Lotsawa Bende Yeshe De, among others, who translated and checked it.

Translation reference from the translation of this text under the guidance of Kunzig Shamar Rinpoche by Pamela Gayle White.

དོ་ཇི་རྣམ་འཛོམས།

Vajra Vidaraṇa

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

མཐུ་སྟོབས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ཡི།

dezhin shegpa thamche kyi

thutob chigtu du pa yi

*Condensed within you alone, is the power and strength of all the
Tathāgathas, manifesting in the wrathful form of the vajra,*

འོ་ཇི་ལྟོ་བའི་སྐྱེ་སྟོན་པ།

རྣམ་པར་འཛོམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dorje thro wo'i kur tön pa

nampar jomla chhag tshal lo

I pay homage to you Vidarana, the Subduer.

གྱུ་གར་སྐད་དུ།

ཕུང་མི་ད་ར་ཆ་རྣམ་རྒྱ་ར་མྱི།

gyagar ke du

Vajra Vidaraṇa Nāma Dhāraṇī

In Sanskrit

བོད་སྐད་དུ།

དོ་ཇི་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

bö ke du

Dorje Nampar Jompa Zhe Ja We Zung

In Tibetan

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sanggye dang jangchhub sempa thamche la chhag tshal lo

Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

བཅོམ་ལྷན་འདས་དོ་ཇི་ལ་བཞུགས་ཏེ།

dike dag gi thö pa du chig na

chomdende dorje la zhug te

*Thus have I heard: at one time, Buddha Bhagavan was in the ultimate
state of "Vajropamasamādhi".*

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ལག་ན་དོ་རྗེའི་ལུས་ཐམས་ཅད་དོ་རྗེར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དོ་རྗེའི་ཉིང་

sanggye kyi thü lag na dorje lü thamche dorjer jingyi lab ne dorje ting
By the power of Buddha, blessings were cast upon all the manifestations of

ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་བཞུགས་སོ། ། དེ་ནས་ལག་ན་དོ་རྗེས་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུ་དང་།

Nge dzin la nyom par zhugso de ne lag na dorje sanggye kyi thu dang
Bodhisattva Vajrapāni, who all entered into Vajra Samādhi.

སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

བྱང་ཆུབ་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་གྱིས།

sanggye kyi jingyi lab dang jangchhub sempa thamche kyi jingyi
lab kyi

Then Vajrapāni, due to Buddha's power and Buddha's blessings, as well as the
blessings of all Bodhisattvas,

དོ་རྗེ་ཁྲོ་བོ་ལས་བྱུང་བ།

དོ་རྗེ་སྟོང་པོ་རབ་ཏུ་སྦྲས་ཏེ།

མི་ཚོད་པ།

dorje thro wo le jung wa dorje nyingpo rabtu me te mi chöpa
preached the Essence of Vajra arising from the wrathful Vajra, which is

མི་ཤིགས་པ།

བདེན་པ།

སྒ་བ།

བརྟན་པ།

ཐམས་ཅད་དུ་ཐོགས་པ་མེད་པ།

mi shigpa denpa sawa tenpa thamche du thogpa mepa
inseverable, indestructible truth: solid, stable, free from all obstacles,

ཐམས་ཅད་དུ་མ་ཕམ་པ།

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་པར་བྱེད་པ།

thamche du ma phampa
unconquerable,

semchen thamche tragpar jepa
making all sentient beings frightened,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཛིན་བར་བྱེད་པ།

རིགས་སྡུགས་ཐམས་ཅད་གཅོད་པར་བྱེད་པ།

semchen thamche jilwar jepa

rig ngag thamche chöpar jepa

enabling all sentient beings to correct themselves, severing all mantras,

རིགས་སྐྲགས་ཐམས་ཅད་གཞོན་པར་བྱེད་པ།

rig ngag thamche nönpar jepa
subduing all mantras,

ལས་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པར་བྱེད་པ།

le thamche jompar jepa
conquering all karma,

གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཇིག་པར་བྱེད་པ།

zhen gyi le thamche jigpar jepa
imposing fear on all karma generated by others,

གདོན་ཐམས་ཅད་རྩྭག་པར་བྱེད་པ།

dön thamche lagpar jepa

གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ།

dön thamche le tharwar jepa
liberating from all disturbances by maras;

འབྱུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ།

jungpo thamche gugpar jepa
invoking all elementary spirits,

རིག་སྐྲགས་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་དུ་འཇུག་པ།

rig ngag kyi le thamche jedu jugpa
enabling the accomplishment of the activities of all mantras, fulfilling those yet to be fulfilled,

མ་གྲུབ་པ་རྣམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ།

ma drubpa nam drubpar jepa

གྲུབ་པ་རྣམས་ཚུད་མི་བར་བྱེད་པ།

drubpa nam chhü mi zawar jepa
causing all accomplishments not to be wasted, sublimely granting all that is desired, protecting, pacifying

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྦྱིན་པ།

dö pa thamche rabtu jinpa

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱུང་བ། ཞི་བ། རྒྱས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རེངས་པར་བྱེད་པ།

semchen thamche sungwa zhiwa gyepa semchen thamche reng par jepa

and augmenting all sentient beings, paralyzing all sentient beings in fear.

མུགས་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྐྲགས་གྱི་མཐུ་ཆེན་པོ་འདི།

mugpar jepe sang ngag kyi thu chhenpo di

This mantra with great power that can cause drowsiness is thus

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ལག་ན་དོ་རྗེས་རབ་དུ་སྐྱེས་སོ།

sanggye kyi thü lag na dorje rabtu me so
proclaimed by Vajrapani, upon the inspiration of Buddha.

ན་མོ་རྩྭ་ཅ་ཡུ་ཡ། ན་མཐུལ་མཇུག་ལྷ་ཅན་ལྷ་ཅན་ཡེ། མ་རྩུ་ཡཱ།
namo ratna trayāya namaś caṇḍa vajra pāṇaye mahā yākṣa

སེ་རྩུ་པ་ཏ་ཡེ། ཏདུ་ཐྱ། ཨོྃ་ཏུ་ཏ་ཏུ་ཏ། ཏྲོ་ཏ་ཡ་ཏྲོ་ཏ་ཡ།
senā pataye tadyathā oṃ truṭa truṭa troṭaya troṭaya

སྐྱུ་ཏ་སྐྱུ་ཏ། སྐྱུ་ཏ་ཡ་སྐྱུ་ཏ་ཡ། གྱུ་ཏ་གྱུ་ཏ།
sphuṭa sphuṭa sphuṭaya sphuṭaya ghūrṇa ghūrṇa

གྱུ་ཏ་པ་ཡ་གྱུ་ཏ་པ་ཡ། སར་ས་ཏུ་བོ། བོ་ཏུ་ཡ་བོ་ཏུ་ཡ།
ghurṇā paya ghurṇā paya sarva satvāni bodhaya bodhaya

སོ་བོ་ཏུ་ཡ་སོ་བོ་ཏུ་ཡ། བྱ་མ་བྱ་མ། སོ་བྱ་མ་ཡ།
saṃbodhaya saṃbodhaya bhrama bhrama saṃbhrāmaya

སོ་བྱ་མ་ཡ། སར་བྱ་ཏུ་བོ། ཀུཏ་ཀུཏ། སོ་ཀུཏ་ཡ།
saṃbhrāmaya sarva bhūtā ni kuṭṭa kuṭṭa saṃkuṭṭaya

སོ་ཀུཏ་ཡ། སར་ཤ་ཏུ་ཏ། གཤ་ཏ་གཤ་ཏ། སོ་གཤ་ཏ་ཡ།
saṃkuṭṭaya sarva śātrūṇa ghaṭa ghaṭa saṃghaṭaya

སོ་གཤ་ཏ་ཡ། སར་མི་དུ་མཇུག་མཇུག། སྐྱོ་ཏ་ཡ་མཇུག་མཇུག།
saṃghaṭaya sarva vidyā vajra vajra sphoṭaya vajra vajra

མ ཁྱི སྤྱི ར སྤ རྩ། སྤྱི ཁྱི སྤྱི ར སྤ རྩ། སྤ ཁྱི སྤྱི ར སྤ རྩ། མ རྩ སྤ རྩ།
matisthira vajra śrutisthira vajra pratisthira vajra mahāvajra

ཨ སྤ ཁྱི རྩ རྩ སྤ རྩ། ཨ མོ སྤ སྤ སྤ རྩ། ཨ རྩ རྩ ཁྱི སྤ རྩ། སྤྱི སྤྱི སྤ རྩ།
apratihata vajra amogha vajra e hye hi vajra śīghraṃ vajra

ཞྩ ར ཡ སྤྱ རྩ། ཞྩ ར ཞྩ ར། ཞྩ རྩ ཞྩ རྩ། ཞྩ རྩ ཞྩ རྩ།
dharaya svāhā dhara dhara dhiri dhiri dhuru dhuru

སརྩ སྤ རྩ ཀུ ལ སྤྱ སྤ རྩ ཡ སྤྱ རྩ། གཞོན་བྱེད་འབྱུང་པོ་གྲིབ་གདོན་ སྤྱ ར ཡ སྤ རྩ།
sarva vajra kulamā vartaya svāhā nōje jyungpo drib dōn māraya phaṭ

ན མེ། ས མཚྭ སྤ རྩ རྩ། སརྩ སྤ རྩ ཀུ ལ སྤྱ སྤ རྩ ཡ། མ རྩ བ ཡེ།
namaḥ samanta vajrā ṇaṃ sarva vajra kulamā vartaya mahābale

ཀ རྩ བེ། རྩ རྩ ཡེ། ཨ ར ཡེ། མཚྭ ལ སྤྱ ཡེ། ཨ ཁྱི སྤ རྩ མ རྩ བ ཡེ།
katabe tatale acale maṇḍala māye ati vajra mahābale

བེ ག རྩ རྩ རྩ། ཨ རྩ རྩ། རྩ སྤྱ རྩ སྤྱ། རྩ རྩ རྩ རྩ། རྩ རྩ ཡེ། རྩ རྩ རྩ རྩ།
bega raṇa raṇa ajite jvala jvala tiṭi tiṭi tiṅgale daha daha

རྩ རྩ སྤ རྩ། རྩ རྩ རྩ རྩ། བཅྱ བཅྱ། མ རྩ བ ཡེ། སྤ རྩ ཨོ ཀུ སྤ རྩ།
tejovati tili tili bandha bandha mahābale vajra oṃkuśa

རྩ སྤྱ སྤྱ རྩ། ར མོ རྩྱ རྩ ཡེ ཡ། ར མཚྭ སྤ རྩ སྤ རྩ ཡེ།
jvalā swāha namo ratna trāyāya namaścāṇḍa vajra pāṇaye

མ རྩ ཡམྱ སེ རྩ བ རྩ ཡེ། རྩ རྩ རྩ། ཨོ རྩ རྩ རྩ རྩ སྤ རྩ།
mahā yakṣa seṇā pataye tadyathā oṃ hara hara vajra

ཚེ་བཟད་པ་དང་ཚེ་ཉམས་དང་།

tshe ze padang tshe nyam dang

are faced with imminent death or decrease in life span or have scarcity of what is desirable;

ཤུན་སུམ་ཚོགས་མིན་གང་ཆགས་དང་།

phün sum tshogmin gang chag dang

when the gods have turned their backs on them or they are disliked by friends and relatives;

ལྷ་རྣམས་རྒྱབ་གྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་།

lhanam gyab kyi chogpa dang

when the gods have turned their backs on them or they are disliked by friends and relatives;

མཛེའ་སྤྲུག་སྐྱེ་བོ་སྤང་བ་དང་།

dza dug kyewo dangwa dang

བྲན་བཟའ་ལ་སོགས་གཙོས་པ་དང་།

drenza la sog tsepa dang

when they are harmed by their spouse, servants and so forth or living in total disharmony;

ཕན་ཚུན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་།

phantsün thünpa mayin dang

ནོར་འགྲིབ་པས་ནི་གཞོད་པ་དང་།

nordrib peni nöpa dang

when they are suffering from diminishing wealth or are feeling weary from misery and harm;

སྤྱ་དན་ངལ་དང་གཞོད་པ་དང་།

nyangen ngal dang nöpa dang

འཇིགས་པ་དང་ནི་ཕོངས་པ་དང་།

jigpa dang ni phongpa dang

when they feel fear or are destitute or are blighted by astrological and black magic curses;

གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་བྱད་སྤྲིམས་དང་།

za dang gyukar jetem dang

མི་བཟད་གདོན་གྱིས་ཉེན་པ་དང་།

mize dön gyi nyenpa dang

facing limitless harmful acts by maras; and weary of all sufferings and

སྤྱ་དན་ངལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

nyangen ngal le jungwa yi

མི་ལམ་སྤྲིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་།

milam digpa thong na yang

thus experience nightmares.

དེས་ནི་རབ་བཀྱས་གཙོས་མ་ཡིན།

deni rabtrü tsangma yin

Take a bath and keep clean,

མདོ་སྡེ་དམ་པ་ཉན་པར་གྱིས།

dode dampa nyenpar gyi

listen to this sacred practice, with a virtuous intention and clear mind, while

གང་དག་ཡིད་དག་སེམས་དང་ཞིང་།

gang dag yige sem dang zhing

གཙང་མའི་གོས་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

tsangme gö kyī rabgyen te

wearing clean apparels, and engaging in the profound conduct of the Buddhas.

ཟབ་མོ་སངས་རྒྱས་སྤྱོད་ཡུལ་བ།

zabmo sanggye chö yul wa

མདོ་སྡེ་འདི་ནི་ཉན་བྱེད་ན།

do de di ni nyen je na

If one listens to this profound sutra, by the splendor of this sutra,

མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཟི་བརྗིད་གྱིས།

do de di yi ziji kyī

སློབ་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱིས།

sogchag dag ni thamche kyī

even the endless ailments of all sentient beings, will all be pacified.

མི་བད་པ་ཡི་ནད་རྣམས་ཀྱང་།

mize pa yi ne nam kyang

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་ལྷ།

dedag thamche zhiwar ta

their merits will flourish, they will gain longevity, and they will be

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར།

tshe dang sönam phel war gyur

སྡིག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར།

digpa kün le nampar thar

liberated from their sins. Prepare jewels, white mustard, kusha grass;

འོར་བུ་ཉུངས་ཀར་དུར་བ་དང་།

norbu nyung kar dur wa dang

རིན་ཆེན་མ་མེད་ཅན་དན་བཅས།

rinchen ma me tsen den che

precious and unblemished sandalwood; crystals, diamonds and flowers;

ཤེལ་དང་རྩི་མེ་ཏོག་དང་།

shel dang dorje metog dang

ཁྲུ་ཡིས་གསེར་རམ་ཡང་ན་ནི།

chhu yi ser ram yang na ni

a precious gold vase;

འདུལ་གྱི་བུམ་པ་དག་ཀྱང་རུང་།

ngul gyi bumpa dag kyang rung

or a silver vase is also fine.

།གཙང་མའི་གོས་ཀྱིས་དྲི་ཞིང་དགང་།

tsangme go kyi tri zhing gang

Wrap the vase in a clean cloth

།ལན་གངས་ཉི་ཤུ་ཚ་གཅིག་གམ།

len drang nyi shu tsa chig gam

and fill it with water.

།ཡང་ན་ལན་གངས་བརྒྱ་ཚ་བརྒྱད།

yang na len drang gya tsa gye

Recite the mantra of Vajra Vidaraṇa 21 times or 108 times.

།རྩེ་རྣམ་འཛམས་བཞུས་ནས་ནི།

dorje nam jom de ne ni

།རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་བྱས་ཀྱིས་ཤིག།

gyalpo tag tu thru gyi shig

King, you should bathe always.

རྩེ་རྣམ་པར་འཛམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྩོགས་སོ།།

ལྷན་པོ་སྐང་གི་པོ་བྱང་དུ་མི་ཟད་པར་གྱི་ཚོས་སྦྱིན་བསྐྱབ་དུས་ཞ་ལུ་ལོ་རྒྱུ་བ་དག་སྐོང་ཚོས་སྐོང་བཟང་པོས་སྐད་གཉིས་ཀྱི་ཚུལ་སྦྱོར་གཞུང་

དང་།རྒྱ་དཔེ་དང་། སྐད་གསར་བཅད་ཀྱི་བདེ་རྣམས་དང་བསྐྱེན་ནས་ལྷན་དག་ལེགས་པར་བཀྱིས་པའོ།།

Thus completes the Vajra Vidarana Dharani. This was composed at the Lhunpo Gang Palace during Dharma practice by the great Lotsawa Shalu, Bikshu Chhokyong Zangpo, based upon phonetics and verified against the Sanskrit and Tibetan version.

རྒྱལ་པོ་མདོ་ལྡན་ལས་ཤེས་རབ་སྣོང་པོ་ལྟ་བའི་མདོ་ནི།
The Essence of Prajñā Sutra (Heart Sutra)

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།

gyagar ke du
In Sanskrit

ཐུག་མཁའི་པར་སྣོང་པོ་ལྟ་བའི་མདོ་ནི།

Bhagavati Prajñā Pāramitā Hrīdaya

བོད་སྐད་དུ།

bö ke du
In Tibetan

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣོང་པོ།

Chomdende Ma Sherab Kyi Pharol Tu Chhin Pe Nyingpo

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

dike dag gi thöpa dü chig na

Thus have I heard: at one time, Buddha Bhagavan was dwelling at

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་

chomdende gyalpo'i khab jagö

ཕུང་པོའི་རི་ལ།

phungpo'i ri la

Rājagrha on Vulture-peak Mountain together with a great host of

དག་སྲོང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

gelong gi gendün chhenpo dang

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

jangchhub sempe gendün chhenpo dang thab chig tu zhug te

Bhikkhus and a great assembly of Bodhisattvas. At that time,

དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚེས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་

de'i tshe chomdende zabmo nangwa zhejawe chhö kyi namdrang kyi

the Bhagavan was in a deep Samadhi known as "Profound Illumination"

ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ།

ting nge dzin la nyompar zhug so
wherein phenomena are examined.

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་

yang de'i tshe jangchhub sempa
And in a coinciding time,

སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟེགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་

sempe chhenpo phagpa chenrezig wangchhug sherab kyi pharol tu chhinpa
holy Avalokiteśvara, the Mahāsattva-bodhisattva, was engaged in observing

ཟབ་མོའི་སྟོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཟླ་ཞིང་།

zabmo'i chöpa nyi la nampar ta zhing
the practice of transcendental wisdom,

ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བཟླ་འོ།།

phungpo ngapo dedag la yang rangzhin gyi tongpar nampar ta'o
wherein the five "skandhas" (aggregates) were observed as empty in nature.

དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བུས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་

dene sanggye kyi thü tshedang denpa shāriibu jangchhub sempa
Then, through the power of the Buddha, Venerable Śāriputra enquired of

སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟེགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ།།

sempe chhenpo phagpa chenrezig wangchhug la dike che me so
Avalokiteśvara, the Mahāsattva-bodhisattva,

རིགས་ཀྱི་བྱ།

rig kyi bu

རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་

rig kyi bu am rig kyi bu mo gang lala sherabkyi pharol tu

"How should a son or daughter of noble lineage who wishes to practice

ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྟོད་པ་སྐྱུད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

chhinpa zabmo'i chöpa chepar döpa de jitar labpar ja
the profound transcendental wisdom, train themselves?"

དེ་སྐད་ཅེས་སྐྱས་པ་

deke che mepa
Thus questioned,

དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕུག་
 dang jangchhub sempa sempa chhenpo phagpa chenrezig wangchhug
 holy Avalokiteśvara the Mahāsattva-bodhisattva

གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྟ་རུ་ཉིད་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ།།
 gi tshe dang denpa shāra dvatiibu la dike che me so
 explained as follows to Venerable Śāriputra:

ལྟ་རིམ་གྱི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱ་ལམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་
 shāriibu rig kyi bu am rig kyi bu mo gang lala sherab kyi pharol tu
 “Śāriputra, the son or daughter of noble lineage who wishes

ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྦྱོང་པ་སྦྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཟླ་བར་བྱ་སྟེ།
 chhinpa zabmo'i chöpa chepar döpa de ditar nampar tawar ja te
 to practice the profound transcendental wisdom, should observe thus,

མུང་པོ་ལྟ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྗེས་སུ་བཟླ་འོ།།
 phungpo ngapo dedag kyang rangzhin gyi tongpar yangdagpar jesu ta'o
 “The five skandhas should be viewed as empty in nature.

གཟུགས་སྟོང་པའོ།།	སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ།།	གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།
zug tongpa'o	tongpanyi zug so	zug la tongpanyi zhen mayin
Form is empty;	emptiness is form.	Form is not other than emptiness;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།།	དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།
tongpanyi le kyang zug zhen mayin no	de zhindu tshorwa dang
Emptiness is not other than form.	Likewise, feeling,

འདུ་ཤེས་དང་།	འདུ་བྱེད་དང་།	རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།།
dushe dang	duje dang	nampar shepa nam tongpa'o
thought,	volition and	consciousness are empty.

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

shāriibu detawe na chhō thamche tongpanyi de

Thus, Śāriputra, all phenomena are but emptiness,

མཚན་ཉིད་མེད་པ།

tshennyi mepa

without characteristics,

མ་སྐྱེས་པ།

makyepa

not originated

མ་འགགས་པ།

magagpa

nor terminating;

དྲི་མ་མེད་པ།

drima mepa

not impure,

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ།

drima dang dralwa mepa

nor immaculate;

བྲི་བ་མེད་པ།

driwa mepa

not deficient

གང་བ་མེད་པ་འོ།།

gangwa mepa'o

nor complete.

ལྷ་རིའི་བྱ་དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

shāriibu detawe na tongpanyi la zugme

Therefore Śāriputra, in Emptiness there is no form,

ཚོར་བ་མེད།

tshorwa me

no feeling,

འདུ་ཤེས་མེད།

dushe me

no thought,

འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།

duje nam me

no volition,

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།

nampar shepa me

no consciousness,

མིག་མེད།

mig me

no eye.

རྒྱ་བ་མེད།

nawa me

No ear,

སྣ་མེད།

na me

no nose,

སྟེ་མ

che me

no tongue,

ལུས་མེད།

lū me

no body,

ཡིད་མེད།

yi me

no mind.

གཟུགས་མེད།

zug me

No visible form,

སྒྲ་མེད།

dra me

no sound,

དྲི་མེད།

dri me

no smell,

རོ་མེད།

ro me

no taste object,

རིག་བྱ་མེད།

regja me

no tangible object,

ཚོས་མེད་དོ།།

chhō me do

no mental phenomena.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་

mig gi kham mepa ne

No eye-element

ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

yi kyi kham me

and so forth up till

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།།

yi kyi nampar shepe kham kyi bardu yang me do

and so forth up till no mind-element and no mental consciousness element.

མ་རིག་པ་མེད།

marigpa me

No ignorance, no extinction of ignorance and so forth up till no aging and death,

མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་གི་མེད།

marigpa zepa mepa ne gashi me

ཀླ་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།

gashi zepe bardu yang me do

and no extinction of aging and death.

དེ་བཞིན་དུ་སྤྲུག་བསྐྱེད་པ་དང་།

de zhindu dugngalwa dang

Likewise, there is no "suffering",

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་།

künjungwa dang

no "origination [of suffering]",

འགོག་པ་དང་།

gogpa dang

no "cessation [of suffering]"

ལམ་མེད།

lam me

and no "path [to the cessation of suffering]".

ཡེ་ཤེས་མེད།

yeshe me

No wisdom, no attainment [of wisdom], and no non-attainment [of wisdom].

ཐོབ་པ་མེད།

thobpa me

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།

mathobpa yang me do

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ན་གུང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར།

shāriibu detawe na jangchhub sempa nam thobpa mepe chhir

Hence Śāriputra, because there is no attainment,

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ།

sherab kyi pharol tu chhinpa la ten ching ne te

Bodhisattvas abide in reliance on the transcendental wisdom (Prajñā Pāramitā).

སེམས་ལ་སྐྱིབ་པ་མེད་པས་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

sem la dribpa mepe tragpa me de

Without obscuration of mind, there is no fear.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྐྱ་དན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏེ།།

chhin chi log le shintu de ne nya ngen le depe tharchhin to

Having utterly transcended erroneous views, they acquire ultimate nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་

dü sum du nampar zhugpe sanggye thamche kyang sherab kyi pharol tu

All the Buddhas of the three times come to realize supreme perfect complete

ཕྱིན་པ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་སློབ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་ཚྲོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་

chhinpa di la ten ne lana mepa yangdagpar dzogpe jangchhub tu

enlightenment by this reliance on transcendental wisdom.

ཚྲོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་

ngönpar dzogpar sanggye so detawe na sherab kyi pharol tu chhinpe

Therefore, know the mantra of transcendental wisdom,

སྒྲགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྒྲགས། སློབ་མེད་པའི་སྒྲགས། མི་མཉམ་པ་དང་

ngag rigpa chhenpo'i ngag lana mepe ngag minyampa dang

the mantra of great awareness, the unsurpassed mantra, the peerless mantra,

མཉམ་པའི་སྒྲགས། སྐྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྒྲགས། མི་རློན་པས་

nyampe ngag dugngal thamche rabtu zhiwar jepe ngag midzünpe

the mantra that totally pacifies all suffering, said to be the truth as it is not falsehood.

ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ།

ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྒྲགས་སྐྱེས་པ།

na denpar shepar ja te sherab kyi pharol tu chinpe ngag mepa

The mantra of transcendental wisdom (Prajñā Pāramitā) is uttered thus:

ཏདཱཐཱ ཨོྃ ག་ཏེ ག་ཏེ པྱར་ག་ཏེ པྱར་སྟོག་ཏེ བོ་རྗེ་སྐྱ་ལྷོ།

tadyathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

ལྷ་རིའི་བྱ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་

shāriibu jangchhub sempa sempa chhenpö detar sherab kyi pharol tu
This, O Śāriputra, is how a Mahāsattva-bodhisattva should train in the profound

ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།། དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཉིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་

chhinpa zabmo la labpar ja'o dene chomdende ting nge dzin de le
transcendental wisdom (Prajñā Pāramitā).” Then Buddha Bhagavan arose from

བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐུན་རས་གཟིགས་

zheng te jangchhub sempa sempa chhenpo phagpa chenrezig
Samadhi and commended Avalokiteśvara,

དབང་ཕྱུག་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།། རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་

wangchhug la leg so zhejawa jin ne leg so leg so rig kyi bu de
the Mahāsattva-bodhisattva, saying, “Excellent, excellent. Noble son,

དེ་བཞིན་ནོ།། དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་པ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་

dezhin no de dezhin te jitar khyö kyi tenpa zhindu sherab kyi
just so, just as you have taught, so should the practice of

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྐྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་

pharol tu chhinpa zabmo la chepar ja te dezhin shegpa nam kyang
the profound transcendental wisdom be performed, and all the tathāgatas

རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། ཚེ་དང་ལྷན་པ་

jesu yi rang ngo chomdende kyi deke che katsal ne tshe dang denpa
rejoice in [confirming] this.” Thus the Bhagavan proclaimed. Then,

ལྷ་ར་དུ་ཉིའི་བྱ་དང་།

shāra dvatiibu dang
the Venerable Śāriputra,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་

jangchhub sempa chenrezig wangchhug
the Bodhisattva Avalokiteśvara,

དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་།
 dang thamche dang denpe khor dedag dang lha dang
along with their noble assembly [of Bhikkhus and Bodhisattvas], and the devas,

མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། སྲི་བར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་ཏེ།
 mi dang lha mayin dang drizar chepe jigten yi rang te
human beings, asuras and. gandharvas in the universe, rejoiced,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།
 chomdende kyi sungpa la ngönpar tö do
and openly praised what the Buddha Bhagavan had proclaimed.

ཀླུ་པོ་མདོ་ལྷ་ལས་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་པའི་མདོ་ནི།
*Noble Sutra of the Mahayana Wisdom
at the Moment of Death*
Heart Sutra Bendou

ཀླུ་གར་སྐད་དུ།
gyagar ke du
In Sanskrit

ཨླུ་ཏཱ་ ཨ ༡ རྫོ ན ན མ མ རྩ ཡུ ན སྤ ར།
Ārya Ata Jñana Nama Mahāyāna Sūtra

བོད་སྐད་དུ།
bö ke du
In Tibetan

འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ།
Phagpa Daka Yeshe Zhejawa Thegpa Chhenpo'i Do

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
sanggye dang jangchhub sempa thamche la chhag tshal lo
Homage to all the Buddhas and Bodhisattvas!

།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།
dike dag gi thöpa dü chig na
So have I heard: At one time, Buddha Bhagavan was teaching Dharma

བཅོམ་ལྡན་འདས་འོག་མིན་ལྷ་ཡི་ཁང་
chomdende ogmin lha yi khang

བཟང་ན་བཞུགས་ཏེ།
zang na zhugte
at Akaniṣṭha Heaven in the Form Realm to all the spiritual heirs.

འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཚོས་སྟོན་པ་དང།
khor thamche la chhö tönpa dang

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སྤིང་པོས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས།
jangchhub sempa namkhe nyingpo chomdende la chhag tshal ne
The Mahā-Bodhisattva Ākāśagarbha prostrated to Buddha Bhagavan,

འདི་སྐད་ཅེས་
dike che

གསོལ་ཏོ། བཅོམ་ལྷན་འདས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་ཀ་མའི་སེམས་ཇི་ལྟར་བལྟ་བར་བགྱི།

sol to chomdende jangchhub sempa nam chhi ka me sem jitar ta war gyi

And enquired: "Bhagavan, how should bodhisattvas train their consciousness at the dying moment?"

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་བཀའ་སྤྲུལ་པ།

de ne chomdende kyi ka tsal pa

Buddha Bhagavan replied: "Mahā-Bodhisattva Ākāśagarbha, at the dying

ནམ་མའའི་སྐྱིད་པོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་ཚོ།

namkhe nyingpo jangchhub sempa nam chhi we tshe

moment, Bodhisattvas should train in the "wisdom at the moment of death":

འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

daka yeshe gompar ja'o

།དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ནི།

de la da ka yeshe ni

ཚོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་པར་དག་པས་ན།

chhö thamche rangzhin gyi nampar dag pe na

དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

ngopo me pe du sherab tu gompar ja'o

Such wisdom realizes that all phenomena are by nature pure, non-defiled and without substance.

།ཚོས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་གྱི་སེམས་སྤུ་འདུས་པས་ན།

chhö thamche jangchhub kyi sem su du pe na

སྐྱིད་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

nyingje chhenpo'i du sherab tu gompar ja'o

Training in Bodhicitta will encompass the all-pervasive compassion.

ཁོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་མི་དམིགས་ཤིང་འོད་གསལ་བས་ན།

chhö thamche rangzhin gyi mi mig shing ö salwe na

དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

ngöpo chi la'ang mi chhag pe du sherab tu gompar ja'o

Realize also that all phenomena are luminous and illusory: free from causality, impermanent, and without attachments.

ཤེས་ས་རྟོགས་ན་ཡེ་ཤེས་ཡིན་པས་ན།

sem tog na yeshe yin pe na

སངས་རྒྱས་གཞན་ཏུ་མི་བཅོལ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱོམ་པར་བྱའོ།

sanggye zhen du mi tsal we du sherab tu gompar ja'o

Such wisdom can only be trained from the basis of the ordinary mind; the Buddhas' enlightenment does not depend on external factors to accomplish.

ཁོས་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚིགས་སུ་བཅད་དེ་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

chomdende kyi tshig su che de ka tsal pa

Thus, the Buddha Bhagavan proclaimed:

ཁོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས།

chhö nam rangzhin nam dag pe

དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ།

ngöpo me pe du she gom

Meditate that all phenomena are by nature pure, perception that is without substance;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རབ་ལྡན་པས།

jangchhub sem dang rab den pe

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱོམ།

nyingje chhenpo'i du she gom

Meditate on the perception of great compassion while excellently upholding the Bodhicitta mind.

།རང་བཞིན་མི་དམིགས་འོད་གསལ་བས།

rangzhin mi mig ö sal we

Without attachment, meditate that all substances are by nature clear light without conception.

།དངོས་པོ་ཅི་ལའང་མི་ཆགས་བསྐྱོམ།

ngöpo chi la'ang mi chhag gom

།སེམས་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ།

sem ni yeshe jung we gyu

།སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མ་ཚོལ་ཅིག།

sanggye zhen du ma tshol chig

The mind is the cause of wisdom arising; the Buddha does not search elsewhere.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་པ་དང་།

chomdende kyi de ke che ka tsal pa dang

Buddha Bhagavan proclaimed as thus.

བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའི་སློང་པོ་ལ་སོགས་པའི་འཁོར་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་སྟེ།

jangchhub sempa namkhe nyingpo la sog pe khor thamche rabtu gate

Mahā-Bodhisattva Ākāśagarhba and the gathering of spiritual heirs all rejoiced,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།

chomdende kyi sung pa la ngön par tö do

and praised the teachings of Buddha Bhagavan.

འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ལེག་པ་ཆེན་པོའི་མངོ་རྗོགས་སོ།།

Thus completes the “Noble Sutra of the Mahayana Wisdom at the Moment of Death” (Heart Sutra Bendou).

འཕགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ནི།

The Sutra of the Three Sections

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉག་པར་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

semchen thamche tagpar lama la kyab su chhi'o

All sentient beings constantly take refuge in the Guru,

།སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

sanggye la kyab su chhi'o | chhö la kyab su chhi'o | gendün la kyab su chhi'o

take refuge in the Buddha, take refuge in the Dharma, take refuge in the Saṅgha.

།བཙུན་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

སངས་རྒྱས་ལྡུག་སྐྱབས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

chomdende dezhin shegpa drachompa yangdagpar dzogpe

sanggye shākya thubpa la chhag tshal lo

I prostrate to the Bhagavan, Tathāgata, Arhat, Samyaksam Buddha Śākyamuni.

དོན་རྫོགས་པོས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

dorje nyingpö rabtu jompa la chhag tshal lo

I prostrate to the one who conquers completely with vajra essence:

Vajrapramadhī.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

rinchen öthro la chhag tshal lo

I prostrate to the emanation of jewel light: Ratnāśiṣ.

ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

luwanggi gyalpo la chhag tshal lo

I prostrate to the king of the powerful nagas: Nāgeśvararāja.

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

pawo'i de la chhag tshal lo

I prostrate to the assembly of heroes: Vīrasena.

དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

palgye la chhag tshal lo

I prostrate to glorious joy: Vīranandī.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

rinchhen me la chhag tshal lo

I prostrate to jewel fire: Ratnāgni.

རིན་ཆེན་སྒྲོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

rinchhen da ö la chhag tshal lo

I prostrate to jewel moonlight: Ratnacandraprabha.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

thongwa dönyö la chhag tshal lo

I prostrate to the one meaningful to behold: Amoghadarśi.

རིན་ཆེན་སྒྲོབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

rinchhen dawa la chhag tshal lo

I prostrate to jewel moon: Ratnacandra.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

drima mepa la chhag tshal lo

I prostrate to the taintless one: Vimāla.

དཔལ་བྱིན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

paljin la chhag tshal lo

I prostrate to the bestower of courage: Śuradatta.

ཚངས་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

tshang pa la chhag tshal lo

I prostrate to the pure one: Brahma.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

tshangpe jin la chhag tshal lo

I prostrate to the bestower of purity: Brahmadata.

ཚུ་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

chhu lha la chhag tshal lo

I prostrate to the water deity: Varuṇa.

ཚུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

chhu lha lha la chhag tshal lo

I prostrate to the deity of water deities: Varuṇadeva.

དཔལ་བཟང་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

palzang la chhag tshal lo

I prostrate to the excellent glorious one: Bhadrāsri.

ཅན་དན་དཔལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

tsenden pal la chhag tshal lo

I prostrate to glorious sandalwood: Candanaśri.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།།

ziji thaye la chhag tshal lo

I prostrate to infinite splendor: Anantauijas.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

öpal la chhag tshal lo

I prostrate to glorious light: Prabhāśrī.

སྤྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

nya ngen mepe pal la chhag tshal lo

I prostrate to the glorious one free from sorrow: Aśokaśrī.

སྲིད་མེད་གྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

semekyi bu la chhag tshal lo

I prostrate to the son of non-craving: Nārāyana.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

metog pal la chhag tshal lo

I prostrate to glorious flower: Kusumaśrī.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

dezhin shegpa tshangpe özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chhag tshal lo

I prostrate to Tathagatha pure light evidently knowing the play of appearances:

Tathāgata Brahmajyotivikrīḍitābhijña.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨ་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

dezhin shegpa peme özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chhag tshal lo

I prostrate to Tathagatha lotus light evidently knowing the play of appearances:

Tathāgata Padmajyotivikrīḍitābhijña.

ལོ་རྩལ་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

norpal la chhag tshal lo

I prostrate to the glorious wealth: Dhanaśrī.

བྱམ་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

drenpe pal la chhag tshal lo

I prostrate to glorious mindfulness: Smṛitiśrī.

མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tshenpal shintu yongdrag la chhag tshal lo

I prostrate to the one well-renowned with a glorious name:

Suparikīrtitanāmagheyaśrī.

དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོའལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

wangpo'i tog gi gyaltshe gyi gyalpo la chhag tshal lo

I prostrate to the king of the victorious banner with a powerful top:

Indraketudhvajarāja.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

shintu nampar nönpe pal la chhag tshal lo

I prostrate to the glorious one who completely subdues all: Suvikrāntaśrī.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

yulle shintu nampar gyalwa la chhag tshal lo

I prostrate to the absolute victor in battles: Yuddhajaya.

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

nampar nönpe shegpe pal la chhag tshal lo

I prostrate to gloriously advancing subduer of all: Vikrāntagāmī.

ཀུན་ནས་སྒྲུང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

künne nangwa köpe pal la chhag tshal lo

I prostrate to the glorious array of all lights: Samantāvabhāsavyuhaśrī.

རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གཞོན་པའལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

rinchen pema nampar nönpa la chhag tshal lo

I prostrate to the lotus jewel who fully subdues: Ratnapadmavikramī.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
 རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

dezhin shegpa drachompa yangdagpar dzogpe sanggye
 rinpochhe pema la rabtu zhugpa riwanggi gyalpo la chhag tshal lo
*I prostrate to the Tathagata, Arhat, Samyaksam Buddha, king of the mountain
 who abides perfectly on a precious lotus: Ratnapadmasupratīṣṭhitaśailendrarāja.*

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་

dedag la sogpa chhog chu'i jigten gyi kham thamche na
O Tathagathas, Arhats, Utterly Perfect Buddhas, and Bhagavans;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
 dezhin shegpa drachompa yangdagpar dzogpe sanggye
all of you and more, in all of the worlds of all ten directions;

བཙམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི
 chomdende gang jinye chig zhugte tsho zhing zhepe
you Victorious Buddhas who abide here to nurture, sustain, and
 སངས་རྒྱས་བཙམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།
 sanggye chomdende dedag thamche dagla gong su sol
watch over us: all of you, please heed me!

བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།
 dag gi kyewa di dang kyewa thogma dang thama machhipa ne
In this life and in beginningless and limitless lifetimes,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།
 khorwa na khorwe kye ne thamche du digpe le gyipa dang
in all life situations within samsara, the cycle of existence,

བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚོད་རྟོན་གྱི་དཀོར་རམ།
 gyidu tsalwa dang gyipa la jesu yi rang wa'am chhöten gyi korram
I have done evil deeds, have made others do them, and have rejoiced when they were done. I have stolen that which is used for worship,

དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཅུའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྱོགས་པ་དང་།
 gendün gyi korram chhog chu'i gendün gyi kor throgpa dang
the belongings of Dharma communities, the belongings of Dharma communities of the ten directions;

འཕྲོག་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།
 throg tu tsalwa dang throgpa la jesu yi rang wa'am
I have made others steal them, and have rejoiced when they were stolen.

མཚམས་མ་མཚིས་པ་ལྟའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་།
 tsham machhipa nge le gyipa dang gyidu tsalwa dang
I have committed the five limitless actions, have made others commit them,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།
 gyipa la jesu yi rang wa'am
have rejoiced when they were committed.

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱེས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།
 mi gewa chu'i le kyi lam yangdagpar langpa la zhugpa dang
I have wholeheartedly taken the path of the ten non-virtuous actions,

འདུག་དུ་སྐྱུལ་བ་དང་། འདུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།
 jugtu tsalwa dang jugpa la jesu yi rang wa'am
have made others take it, have rejoiced when it was taken.

ལས་ཀྱི་སྐྱོབ་པ་གང་གིས་བསྐྱོབས་ནས། བདག་སེམས་ཅན་དམུལ་བར་མཚི་བའམ།
 lekyi dribpa ganggi drib ne dag semchen nyalwar chhi wa'am
Once obscured by these karmic veils, whatever they may be,

དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

düdro'i kye ne su chhi wa'am

sentient beings and I myself will move on to the hell realms,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ།

yidag kyi yul du chhi wa'am

ཡུལ་མཐའ་ལོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

yul tha khob tu kye wa'am

to the animal realms, to the land of the hungry ghosts.

ལྷ་ལྗོངས་སྐྱེ་བའམ།

lalor kye wa'am

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

lha tseringpo nam su kye wa'am

I will be born in forsaken hinterlands, among barbarians, among long-lived gods.

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ།

wangpo ma tshangwar gyur wa'am

ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

tawa logpar dzinpar gyur wa'am

*I will have incomplete faculties, adhere to wrong views,
disdain the advent of a Buddha.*

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉམ་པར་

sanggye jungwa la nyepar

མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་

mi gyipar gyurwe le kyi dribpa gang lagpa

These karmic veils, whatever they may be, I acknowledge and confess them

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

dedag thamche sanggye chomdende yeshe su gyurpa

all in the presence of the Buddhas, the Victorious Ones, the Wise,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ།

chen du gyurpa

དཔང་དུ་གྱུར་པ།

pang du gyurpa

ཚད་མར་གྱུར་པ།

tshemar gyurpa

མཁྱེན་པ།

khyen pa

གཟིགས་པ།

zig pa

the Eyes, the Witnesses, the Truthful, the Knowing, the Seeing.

དེ་དག་གི་སྤྱན་སྲུང་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ།

dedag gi chen ngar thol lo chhag so

མི་འཆབ་བོ།

mi chhab bo

མི་སྤྲོད་དོ།

mi be do

I disclose them without concealing, without hiding.

།སློན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སློམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

lenchhe kyang chö ching dompar gyi lag so

I vow to refrain from committing them from this moment on.

།སངས་རྒྱལ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sanggye chomdende dedag thamche dag la gong su sol

O Buddhas, Triumphant Ones, all of you: please heed me!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dag gi kyewa di dang kyewa thogma dang thama ma chhipa ne

All roots of virtue that have resulted from the least act of generosity

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཐ་ན་དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་

khorwa na khorwe kye ne zhendag tu jinpa thana düdro'i kye ne su

in this life and in beginningless, limitless lifetimes, in all life situations within

samsara, the cycle of existence

སྐྱེས་པ་ལ་བཟས་ཁམ་གཅིག་ཅོམ་བསྐྱུལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kyepa la ze kham chig tsam tsalwe gewe tsawa gang lagpa dang

- even if only through giving a scrap of food to an animal -

བདག་གིས་རྒྱལ་བའི་སྐྱེས་པ་ལ་བཟས་ཁམ་གཅིག་ཅོམ་བསྐྱུལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag gi tshulthrim sungpe gewe tsawa gang lagpa dang

and those roots of virtue that exist because I have maintained moral discipline,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྦྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag gi tshangpar chöpa la nepe gewe tsawa gang lagpa dang

and those that exist because I have sustained a pure lifestyle,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སློན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag gi semchen yongsu minpar gyipe gewe tsawa gang lagpa dang

and those that exist because I have caused beings to become spiritually mature,

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

dag gi jangchhub chhogtu sem kyepe gewe tsawa gang lagpa dang
and those that exist because I have developed supreme Bodhicitta,

བདག་གིས་སློན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

dag gi lana mepe yeshe kyi gewe tsawa gang lagpa
and all those that exist because of the paramount wisdom within me:

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱུས་ཏེ།

dedag thamche chigtu dü shing dum te
I collect them into one, combine them,

བསྐྱེམས་ནས་སློན་ན་མ་མཚེས་པ་དང་།

dom ne lana ma chhipa dang

གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་།

gong na ma chhipa dang

bind them together, and dedicate them completely

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་སློ་མའི་ཡང་སློ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

gong me yang gong ma lame yang lamar yong su ngowe
to the higher than the highest, the greater than the greatest:

སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།།

lana mepa yangdagpar dzogpe jangchhub tu yong su ngowar gyi'o
I dedicate them to unsurpassable, absolute, fully accomplished,
supreme enlightenment.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་།

jitar depe sanggye chomdende namkyi yong su ngöpa dang
Just as the Bhagavan Buddhas of the past have dedicated completely;

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

jitar ma jönpe sanggye chomdende namkyi yong su ngowar gyurwa dang

Just as all the Bhagavan Buddhas of the future will dedicate completely;

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྲོ་བར་

jitar datar jungwe sanggye chomdende namkyi yong su ngowar

And just as the Buddha Bhagavans in the present dedicate completely,

མཇོན་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྲོ་བར་བགྱིའོ།།

dzepa de zhindu dag gi kyang yong su ngowar gyi'o

in just the same way, I too dedicate completely.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།། བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ།།

digpa thamche ni so sor shag so sönam thamche la jesu yi rang ngo

I confess each and every negative deed; I rejoice in the whole of merit.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།།

sanggye thamche la kul zhing solwa deb so

I entreat and beseech all of the Buddhas:

བདག་གིས་སློན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

dag gi lana mepa yeshe kyi chhog dampa thobpar gyur chig

may I attain the supreme, true state of paramount wisdom.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་།

mi chhog gyalwa gangdag datar zhugpa dang

Exalted Buddhas, kings among humans, Buddhas who dwell

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན།

gangdag depa dag dang dezhin gang ma jön

in the present, Buddhas of the past, and Buddhas yet to come,

ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ།

yönten ngagpa thaye gyatsho dra kün la

you Buddhas who are like an infinite ocean of praiseworthy qualities:

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ།།

thalgo jarwar gyi te kyab su nyewar chhi'o

my palms joined in prayer, I sincerely take refuge in all of you.

Pronunciation Key to the Sanskrit transliteration diacritics:

◌̄ - Dīrgha is a dash atop a vowel elongating the vowel.

eg. swāhā, tadyathā, hūm

◌̆ - Avagraha is transliterated as ‘ . It is a short ◌̆

eg. स्वभाव शुद्धोऽहम् is transliterated as svabhāva śuddho ’ham
= swabhāva shuddho ahang.

ca is pronounced as “cha”

ṅa is pronounced as “nga”

ṇa is pronounced as “nya”

śa is pronounced as “sha”

ṣa is pronounced as “sha” with tongue retroflexed

tha is pronounced as a hard “t’a”

pha is pronounced as a hard “p’a”

va - it is pronounced as a light “va” except when preceded by a consonant; then it is pronounced as a “wa” as in swan.

eg. svāhā = swāhā

svabhāva = swabhāva

dhwikānām = dhwikanam

jvala = jwala

ṃa - Anusvara (lingering tone) is a nasal element following the vowel. It is uttered only through the nose.

1. When it is followed by a vowel, or a semivowel - **ya, ra, la, va** – it is pronounced as “**ma**”.

eg. samyaksam = samyaksam; samṃvara = samvara

2. When it is followed by a consonant, the pronunciation of **ṃ** changes depending on whether the following letter is a guttural, palatal, retroflex, dental or labial respectively.

The nasalisation indicated by the anusvāra will adopt the nasalised form of the following consonant.

There are five nasal consonants in Sanskrit: **ña, ña, ña, na, ma**.
The anusvāra is pronounced as any of these five nasals.

- a. When it is followed by a guttural consonant (in the throat) – **ka, kha, ga, gha, ña, ha** - it is pronounced as “**ña**”.
eg. alaṃkara = alankara
saṃhara = sanghara
saṃghataya = sangghataya
saṃkuttaya = sangkuttaya
oṃkuśa = onkusha
 - b. When it is followed by a palatal consonant (tongue at the top of the palate)- **ca, cha, ja, jha, ña, śa**- it is pronounced as “**ña**”.
eg. yathedaṃ jini = yathedañ jini
te ṣaṃ ca = te shañ cha
huṃ huṃ jvala jvala = hung huñ jwala jwala
saṃśodhaya = sañshodaya
 - c. When it is followed by a retroflex consonant (tongue at the rear of the palate) - **ṭa, ṭha, ḍa, ḍha, ṇa, ṣa** – it is pronounced as “**ña**”.
 - d. When it is followed by a dental consonant (tongue at the teeth) – **ta, tha, da, dha, na, sa** - it is pronounced as “**na**”.
eg. saṃdhara = sandhara
saṃskara = sanskara
 - e. When it is followed by a labial consonant (with the lips together) - **pa, pha, ba, bha, ma** - it is pronounced as “**ma**”.
eg. saṃbodhaya = sambodhaya
jaṃbhaya = jambhaya
staṃbhani = stambhani
- ṃa - Anunāsika (Chandrābindu or moon dot) is also nasalized; it is uttered through both the nose and mouth.
eg. hūṃ, bhrūṃ

